



Oggetto:	Traduzione e revisione testi istituzionali e pagine sito web in lingua inglese		
N. o.d.g.: 8	C.d.A. 24/2/2017	Verbale n. 2/2017	UOR: Centro linguistico di Ateneo

Qualifica	nome e cognome	Presenze
Prorettore – Presidente	Claudio Ortenzi	P
Componenti interni	Giovanni Gison	P
	Roberto Perna	A
	Stefano Pollastrelli	P
	Anna Ascenzi	P
Componenti esterni	Maurizio Vecchiola	P
	Alessandro Lucchetti	AG
Rappresentanti studenti	Lorenzo Di Tommaso	P
	Matteo Martelli	P

È inoltre presente il dott. Mauro Giustozzi, Direttore generale, con funzioni di segretario verbalizzante, coadiuvato dall'avv. Giorgio Pasqualetti, Responsabile dell'Area affari generali e legali

Il Consiglio di amministrazione

esaminata la relazione istruttoria predisposta dall'ufficio competente con i relativi documenti;
ritenuto di condividere le motivazioni e di fare propria la proposta di deliberazione con esso formulata;

visto che, con riferimento alla proposta di deliberazione, è stata resa l'attestazione di regolarità tecnico-giuridica e di regolarità contabile prescritte dall'art. 26 comma 3 del Regolamento generale di organizzazione;

visto l'art. 14 del vigente Statuto di Ateneo, emanato con D.R. 210 del 29.03.2012;

viste le competenze attribuite in sede di riorganizzazione ex legge n. 240 del 30 dicembre 2010 al Centro linguistico d'Ateneo con decreto del Direttore generale n. 1 del 15 giugno 2012;

tenuto conto dei risultati positivi conseguiti a seguito della realizzazione del progetto del CLA sulla "*Internazionalizzazione e traduzione del sito web e dei documenti istituzionali dell'Ateneo*" in termini di promozione e diffusione delle attività dell'Ateneo;

attesa l'importanza di comunicare in modo incisivo ed efficace la realtà dell'Ateneo oltre la dimensione locale e nazionale valorizzandone l'immagine in ambito internazionale al fine di attrarre studenti, strutture accademiche straniere ed istituzioni internazionali;

considerato che il coordinamento e il potenziamento dei servizi linguistici a favore dell'internazionalizzazione, anche attraverso la traduzione costante dei materiali istituzionali rientra tra gli obiettivi enunciati nel piano strategico per gli anni 2013 - 2018 specificamente assegnati al Centro linguistico d'Ateneo;



considerato, altresì, che il potenziamento e l'aggiornamento delle pagine web del sito di Ateneo in inglese, rientrando tra le azioni positive e prioritarie assegnate al CLA, concorre alla realizzazione degli obiettivi strategici e trasversali sopra richiamati;

premesso che anche l'aggiornamento in lingua inglese di specifiche sezioni del sito e di documenti istituzionali, sottoposti al Centro linguistico dalle varie strutture dell'Ateneo, qualora effettuato da studenti, previamente selezionati, iscritti ai corsi di Laurea Specialistica e/o Magistrale di Lingue Moderne e Mediazione", nell'ambito del tirocinio curriculare interno, necessita di un qualificato e professionale intervento di revisione;

ritenuto indispensabile assicurare, in dipendenza dello stato di perfezionamento dei documenti pervenuti, sia la revisione che la traduzione da parte di esperti madrelingua inglese in possesso di un diploma di laurea almeno triennale con provata esperienza nell'attività di traduzione e revisione;

1) visto il d.lgs. n. 165/2001 recante le "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche", e in particolare l'art. 53 "Incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi" del d.lgs. n. 165/2001, co 2, 4, 5 e 7 e l'art. 7 "Gestione delle risorse umane" comma 5;

richiamato l'art. 3 "presupposti per il conferimento degli incarichi" del Regolamento per l'affidamento a terzi di incarichi di collaborazione di cui al D.R. 303 del 30.7.2015;

visto l'art. 1 co. 303, lett. a) della legge n. 232/2016: "gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;

dato atto dell'impossibilità oggettiva di avvalersi di personale di ruolo madrelingua inglese in quanto l'attività di traduzione e revisione testi istituzionali richiesta non rientra tra le mansioni declinate nei loro contratti di lavoro;

ritenuto, in considerazione della complessità e tipologia dei testi da tradurre e/o revisionare, di corrispondere per ogni cartella di 1500 caratteri spazi esclusi, un compenso lordo percipiente, esclusi oneri carico amministrazione, rispettivamente di € 15,00 nel caso di traduzione e di € 5,00 nel caso di revisione;

valutato, sulla base della spesa precedentemente sostenuta, di impegnare per l'attività di traduzione e/revisione dei testi istituzionali e/o di specifiche sezioni del sito in lingua inglese, un importo complessivo di € 2.500,00, esclusi oneri carico amministrazione, da imputare al budget economico 2017;

sentita la prof.ssa Bianca Sulpasso, Delegata del Rettore per i servizi linguistici e per lo sviluppo delle competenze linguistiche;

con voti favorevoli unanimi

- 1) di autorizzare la procedura di valutazione comparativa di cui all'art. 6, comma 4 del vigente Regolamento d'Ateneo per l'affidamento di un incarico di collaborazione per attività di traduzione e revisione dei testi istituzionali in lingua inglese;
- 2) di stabilire sin d'ora che per tale incarico sia corrisposto un compenso lordo percipiente, esclusi oneri carico amministrazione, pari ad € 15,00 per ogni cartella tradotta e ad € 5,00 per ogni cartella revisionata, fissando la remunerazione complessiva, da calcolarsi sulla base delle cartelle (1500 caratteri spazi esclusi per cartella) effettivamente tradotte e/o revisionate, in max € 2.500,00 - lordo percipiente, esclusi oneri a carico di amministrazione;
- 3) di imputare al budget UA.A.AMM.CLA esercizio 2017, voce CA.04.41.10.02.01 "Prestazioni di lavoro autonomo", la spesa complessivamente stimata in € 3.275,00 oneri compresi.